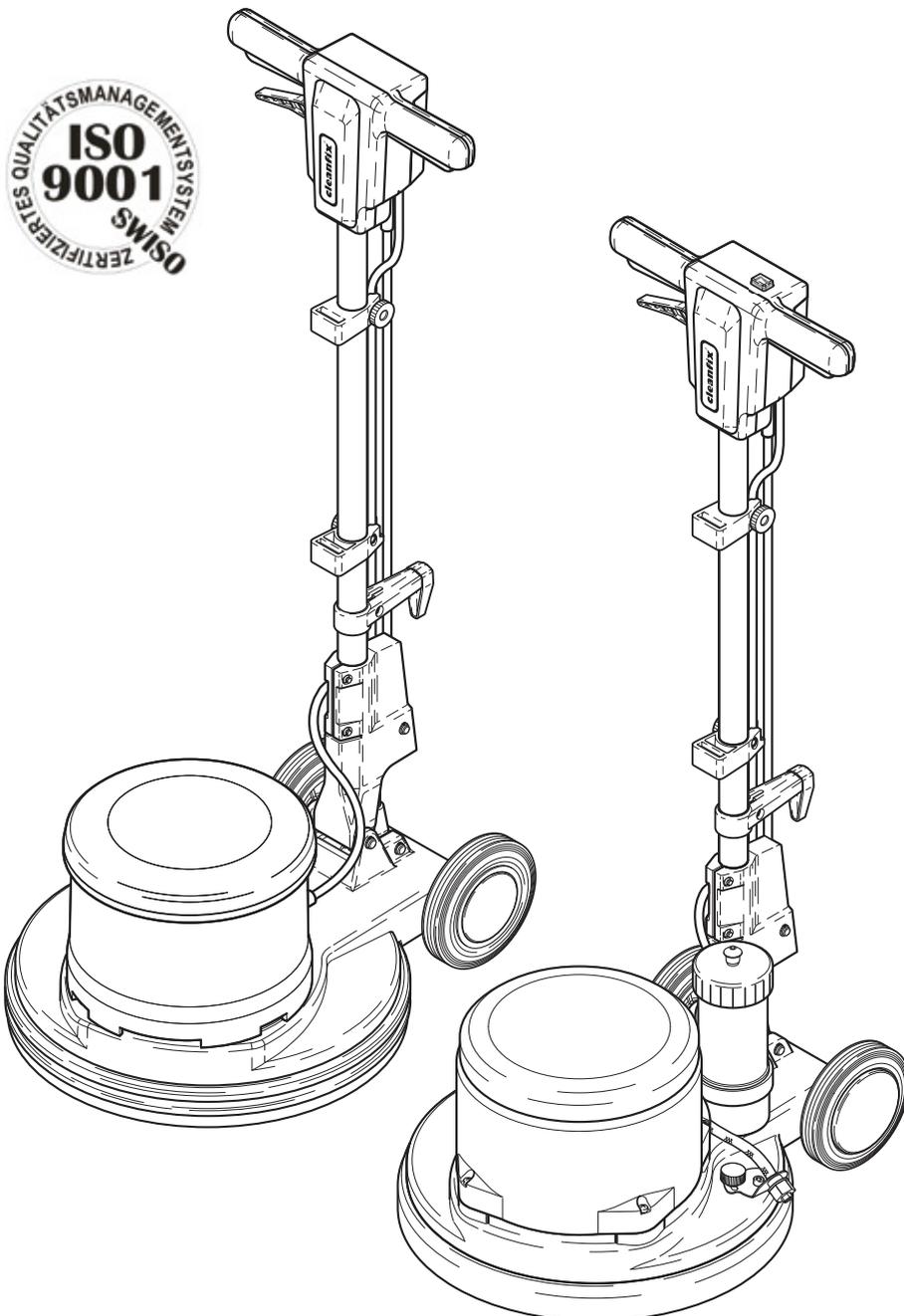


R 44-120  
R 44-180  
R 44-180/120V  
R 44-450 High-Speed  
R 44-450 Spray  
R 44-Duo Spray  
Duo-Speed  
R 50-150



Deutsch	2
English	7
Français	12
Italiano	17



## **Vor Inbetriebnahme der Maschine** **diese Bedienungsanleitung lesen**

**Diese Bedienungsanleitung ist für das Bedienungspersonal bestimmt.**

- Bitte machen Sie sich vor Aufbau, Inbetriebnahme und Wartung der Einscheibenmaschine mit den Hinweisen und Empfehlungen dieser Anleitung vertraut.
- Damit beherrschen Sie die Einscheibenmaschine sicher und optimieren die Leistung. Pflege und Wartung nach dieser Anleitung dienen Ihrer Sicherheit und erhalten den Wert.
- Für Personen- und Sachschäden, die durch unsachgemässe Handhabung der Einscheibenmaschine entstehen übernimmt der Hersteller keine Haftung!

### **Inhaltsverzeichnis**

Sicherheitshinweise, Allgemeines	Deutsch 2
Gerätebeschreibung	Deutsch 3
Technische Daten	Deutsch 3
Inbetriebnahme / Betrieb	Deutsch 4
Grundreinigung	Deutsch 4
Shampooenieren	Deutsch 4
Montageanleitung für Spraymaster	Deutsch 4
Cleanern, Polieren	Deutsch 5
Service, Wartungsvorschriften, Lagerung	Deutsch 5
Umweltschutz	Deutsch 5
Konformitätserklärung	Deutsch 6

### **Sicherheitshinweise**

- Die Einscheibenmaschine darf nur von Personen benutzt werden, die in der Handhabung unterwiesen und ausdrücklich mit der Bedienung beauftragt sind.
- Dieses Gerät ist nicht dafür bestimmt, durch Personen (einschließlich Kinder) mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangels Erfahrung und/oder mangels Wissen benutzt zu werden, es sei denn, sie werden durch eine für ihre Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt oder erhalten von ihr Anweisungen, wie das Gerät zu benutzen ist. Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.
- Die Einscheibenmaschine ist nicht für die Bearbeitung von Flächen geeignet, von denen gesundheitsgefährdende Stäube und Flüssigkeiten gelöst werden. Keine Stufen überfahren!
- Nie elektrische Leitungen überfahren. Stromschlaggefahr! Bei Arbeiten mit der Absaugvorrichtung ( R44-120, R 44-450, Duo-Speed ) dürfen sich keine Flüssigkeiten auf dem Boden befinden!

### **Allgemeines**

Das Betreiben der Einscheibenmaschine unterliegt den geltenden nationalen Bestimmungen. Neben der Bedienungsanleitung und den im Verwenderland geltenden verbindlichen Regelungen zur Unfallverhütung sind auch die anerkannten fachtechnischen Regeln für sicherheits- und fachgerechtes Arbeiten zu beachten. Jede sicherheitsbedenkliche Arbeitsweise ist zu unterlassen. Die Verwendung der Einscheibenmaschine auf öffentlichen Wegen und Strassen ist untersagt. Die High-Speed-Einscheibenmaschine R 44-450 darf nicht für die Nassreinigung (Grundreinigung und Shampooenieren) verwendet werden.

### **Bestimmungsgemäße Verwendung**

- Dieses Gerät ist für den gewerblichen Gebrauch geeignet, z.B. in Hotels, Schulen, Krankenhäusern, Fabriken, Läden, Büros und Vermietgeschäften.

- Alle Einscheibenmaschinen sind ausschliesslich zum Gebrauch im Innenbereich von Gebäuden bestimmt.
- Jede darüber hinausgehende Verwendung gilt als nicht bestimmungsgemäss. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht; das Risiko hierfür trägt allein der Benutzer.
- Zur bestimmungsgemässen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Betriebs- Wartungs- und Instandhaltungsbedingungen.
- Die einschlägigen Unfallverhütungs-Vorschriften sowie die sonstigen allgemeinen anerkannten sicherheitstechnischen und arbeitstechnischen Regeln sind einzuhalten.
- Eigenmächtige Veränderungen an der Maschine schliessen eine Haftung des Herstellers für daraus resultierende Schäden aus.
- Bodenbeläge sind vor dem Einsatz der Maschine auf Eignung dieses Reinigungsverfahren zu prüfen!
- Auf Flächenpressung bei punktelastischen Böden, z.B. in Turnhallen achten!
- Für Schäden am Gerät und den zu reinigenden Bodenbelag, die durch Einsatz falscher Bürsten und Reinigungsmittel entstehen haftet der Hersteller nicht.

### **Produktehaftung**

Der Bediener wird ausdrücklich darauf hingewiesen, dass die Maschine ausschliesslich bestimmungsgemäss eingesetzt werden muss. Für den Fall, dass die Einscheibenmaschine nicht bestimmungsgemäss eingesetzt wird, geschieht dies in der alleinigen Verantwortung des Anwenders. Jegliche Haftung des Herstellers entfällt somit.

### **Gefahrenquellen**

- Ohne Bewegung der Einscheibenmaschine muss das Bürstenaggregat sofort abgeschaltet werden, damit keine Bodenbelagsschädigungen entstehen.
- Beim Transport in Aufzügen sind die jeweils geltenden Benutzerhinweise und Sicherheitsvorschriften - insbesondere die Tragfähigkeit - zu beachten.

### **Arbeitsplatz**

- Der Arbeitsplatz befindet sich hinter der Maschine.

### **Zugelassenes Wartungspersonal**

- Die Einscheibenmaschine darf nur von Personen gewartet und instandgesetzt werden, die über die fachliche und gesetzliche Legitimation verfügen.

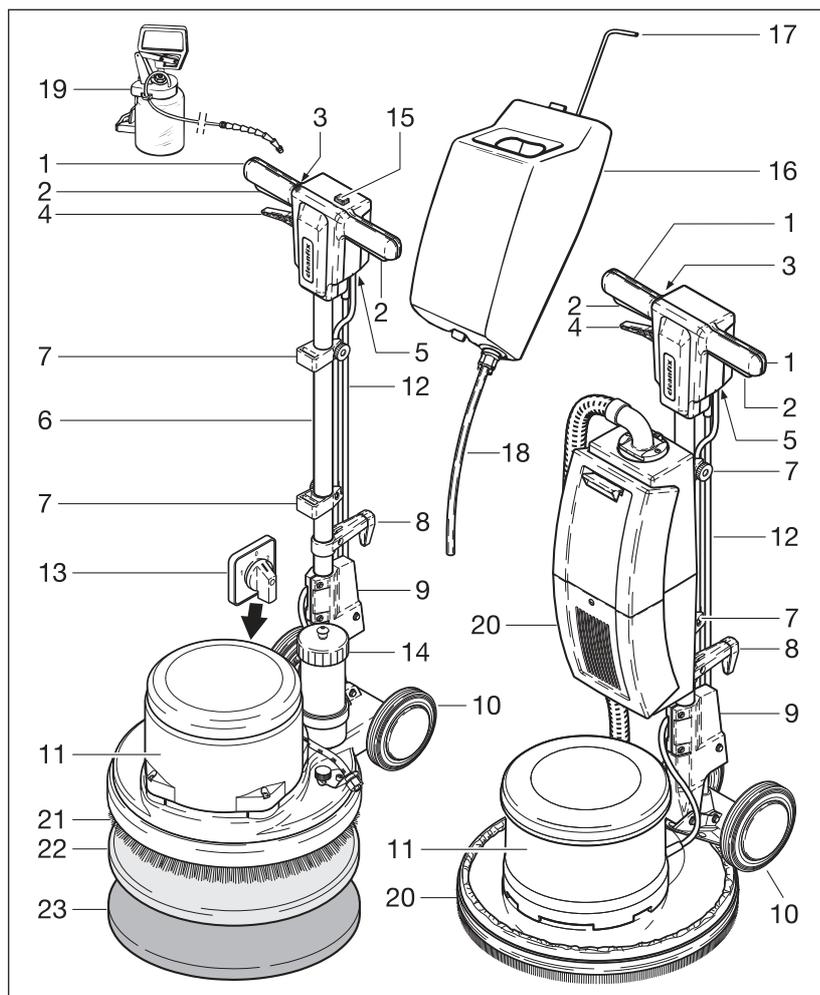
### **Reinigungsmittel**

- Bei Verwendung von Reinigungs- und Pflegemitteln ist auf die Gefahrenhinweise des Herstellers zu achten; ggf. Schutzbrille und Schutzkleidung tragen.
- Nur schaumarme, nicht brennbare Reinigungsmittel verwenden, die nicht allgemein gesundheitsgefährdende Stoffe enthalten.
- Auf die Gefahren bei Verwendung von leicht entzündlichen, brennbaren, giftigen, gesundheitsgefährdenden, ätzenden oder reizenden Stoffen wird ausdrücklich hingewiesen.

### **Erstinbetriebnahme**

- Die Auslieferung, Instruktion über Sicherheitsvorschriften, Handhabung und Wartung sowie die Erstinbetriebnahme erfolgt in der Regel durch unseren autorisierten Fachmann.
- Ist dies nicht der Fall, so ist der Betreiber für die Instruktion der Bediener verantwortlich.

# Gerätebeschreibung R 44-120, R 44-180, R 44-180/120V, Duo-Speed, R 44-450 High-Speed, R 44-450 Spray, R 44-Duo Spray, R 50-150



- 1 Deichselgriff
- 2 Bürstenschalter
- 3 Schalterverriegelung
- 4 Stielverstellgriff
- 5 Gerätesteckdose
- 6 Deichsel
- 7 Tankhalterung
- 8 Kabelhaken
- 9 Stielverstellaggregat
- 10 Laufräder
- 11 Motorkopf
- 12 Elektrokabel
- 13 Schalter 190/380 U/min ( Duo-Speed, R 44-Duo Spray )
- 14 Sprühgerät ( R 44-450 Spray, R 44-Duo Spray )
- 15 Geräteschalter Sprühgerät ( R 44-450 Spray, R 44-Duo Spray )

## Zubehör

- 16 Laugentank
- 17 Tankhebel
- 18 Auslaufschlauch
- 19 Sprühgerät ( Spraymaster, R 44-450 High-Speed, Duo-Speed )
- 20 Absaugung ( R 44-120, Duo-Speed, R 44-450 High-Speed )
- 21 Bürste
- 22 Treibteller
- 23 Pad

## Technische Daten

	R 44-120	R 44-180	R 44-180 120 V	R 44-450 High-Speed	R 44-450 Spray	Duo-Speed	R 44-Duo Spray	R 50-150
Stromversorgung 220 /240 V : 50 Hz	X	X	X	X	X	X	X	X
Leistung des Bürstenmotors / W	1600	1200	1200	1500	1500	1200 1500	1200 1500	1200
Bürstenumdrehungen ( U / min. )	120	180	180	450	450	190/ 380	190/ 380	150
Arbeitsbreite in cm	44	44	44	44	44	44	44	50
Unterfahrhöhe in cm	33	33	33	33	33	33	33	33
Gewicht inkl. Bürste / Treibteller*	39kg	34kg	34kg	39kg*	39kg*	39kg	39kg	44kg
Sicherheitsklasse	I	I	I	I	I	I	I	I
Schalldruckpegel	58dB (A)	58dB (A)	58dB (A)	65dB (A)	65dB (A)	65dB (A)	65dB (A)	65dB (A)
Effektivbeschleunigungswert	< 2,5 m/s <sup>2</sup>							

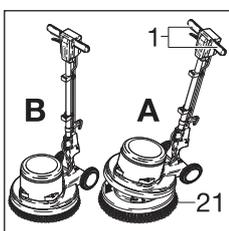
## 1. Inbetriebnahme / Betrieb

Bitte beachten Sie: Die Spannung (Volt) im Reinigungsobjekt muss mit der auf dem Typenschild der Maschine angegebenen übereinstimmen.

### 1.1 Montageanleitung

- ☞ Motorkopf und Deichsel werden getrennt verpackt geliefert.
- ☞ Zunächst lösen Sie die 2 Imbusschrauben im Stielverstellaggregat (9).
- ☞ Dann führen Sie die Deichsel (6) leicht bis zum Anschlag in das Stielverstellaggregat (9) ein.
- ☞ Richten Sie den Deichselgriff (1) parallel zu den Laufrädern (10) aus, so dass die Schalterverriegelung (3) nach hinten zeigt.
- ☞ Danach werden die 2 Imbusschrauben im Stielverstellaggregat (9) wieder angezogen.
- ☞ Das Elektrokabel (12) wird über den Deichselgriff (1) und den Kabelhaken (8) aufgewickelt.

### 1.2 Was vor dem Einsatz zu tun ist

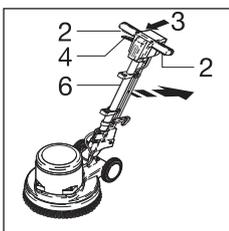


Fassen Sie den Deichselgriff (1) mit beiden Händen und kippen Sie die Maschine, bis sie auf den beiden Rädern steht (A).

Rollen Sie dann die Maschine zum Einsatzort und schliessen Sie das Elektrokabel an das Stromnetz an. Das Arbeitselement, Bürste (21)

- oder Treibteller mit Pad, legen Sie auf den Boden.
- ☞ Nun kippen Sie die Maschine wieder auf die Räder und fahren so weit über das Arbeitselement, bis Mitnehmerstern und Flansch übereinander stehen.
  - ☞ Stellen Sie die Einscheibenmaschine auf das Arbeitselement (B).

- ☞ Dann ziehen Sie den Stielverstellgriff (4) und senken die Deichsel (6) in Arbeitsstellung. Hierbei sind beide Arme locker nach unten ausgestreckt.

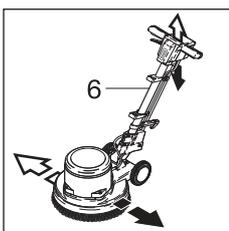


Richten Sie die Maschine waagrecht auf dem Arbeitselement (Bürste oder Treibteller) aus, drücken Sie die Schalterverriegelung (3) und tippen Sie den Bürstenschalter (2) kurz an.

- ☞ Das Zubehörteil rastet selbsttätig ein.

### 1.3 So handhaben Sie die Maschine im Einsatz:

- ☞ Drücken Sie die Schalterverriegelung (3)
- ☞ Betätigen Sie den Bürstenschalter (2) (rechts oder links). Der Motor läuft an.



Wenn Sie die Deichsel (6) leicht anheben, bewegt sich die Maschine nach rechts.

Drücken Sie die Deichsel (6) nach unten, bewegt sich die Maschine nach links.

Halten Sie die Deichsel (6) in der Mittellage, arbeitet die Maschine auf der Stelle.

### 1.4 Nach dem Einsatz tun Sie bitte folgendes:

- ☞ Ziehen Sie den Stielverstellgriff (4) und stellen die Deichsel (6) senkrecht.
- ☞ Dann kippen Sie die Maschine auf die Laufräder (10) und betätigen kurz den Bürstenschalter (2). Das Arbeitselement rastet aus.

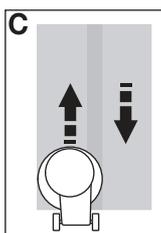
- ☞ Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose und rollen das Elektrokabel (12) über den Deichselgriff (1) und den Kabelhaken (8) auf.

## 2. Grundreinigung

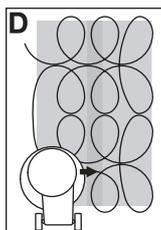
- ☞ Die Einscheibenmaschine wird für die Grundreinigung mit folgendem Zubehör ausgestattet: Laugentank (16) Scheuerbürste (21) oder Treibteller (22) mit entsprechendem Pad (23).
- ☞ Befestigen Sie den Tank an der Tankhalterung (7).
- ☞ Den Auslaufschlauch (18) auf den Wasserführungsstützen stecken.
- ☞ Füllen Sie den Laugentank (16) mit der entsprechenden Reinigungslösung. Dann setzen Sie die Bürste (21) oder den Treibteller (22) mit dem Pad (23) ein.
- ☞ Die Reinigungslösung wird, durch Zug nach oben mit dem Tankhebel (17), freigegeben.
- ☞ Die Schmutzflotte wird abschnittsweise mit einem Wassersauger aufgesaugt.

## 3. Shampooieren

- ☞ Zur Shampooierung wird die Maschine mit folgendem Zubehör ausgestattet: Laugentank, Shampooierbürste PPN 0,3 für Textilbeläge.
- ☞ Die Arbeitsgänge verlaufen analog denen der Grundreinigung.
- ☞ Lassen Sie die Maschine mit der Shampooierbürste trocken anlaufen.
- ☞ Dosieren Sie wenig Flüssigkeit zu, bis die Borsten mit Schaum gesättigt sind.



Führen Sie die Maschine mit rotierender Bürste von links nach rechts oder umgekehrt. ☞ Sofort danach wird die Maschine in der gleichen Weise, jedoch um etwa ein Viertel der Arbeitsbreite überlappend, in umgekehrter Richtung geführt (C). Erst dann führen Sie die Maschine spiralförmig über die vorshampooierten Arbeitsflächen.



☞ Dabei werden beide Arbeitsstreifen in der ganzen Breite erfasst (D). Bei der Shampooierung ist es sehr zu empfehlen, den schmutzbeladenen Schaum sofort mit einem Teppichextraktionsgerät abzusaugen und anschliessend den Teppich mit dem Sprühextraktionsgerät gründlich zu spülen.

- ☞ Vor begehenden Teppich trocknen lassen.

## 4. Montageanleitung für Spraymaster

- ☞ Montieren Sie die Haltevorrichtung für den Spraymaster an der Deichsel (6) mit der Halterung nach oben und von der Bedienungsseite aus gesehen links.
- ☞ Hängen Sie den Spraymaster mit dem Zapfen in die Haltevorrichtung und schwenken diese nach hinten, bis die Kugelarretierung einrastet.
- ☞ Schieben Sie anschliessend den Federbügel über das Stielverstellaggregat (9).
- ☞ Sie können die Dose wahlweise links oder rechts anbringen.
- ☞ Den allseitig drehbaren Gelenkschlauch stellen Sie bitte in die von Ihnen gewünschte Richtung.

## 5. Cleanern

- ☞ Zum Cleanern rüsten Sie Ihre Maschine mit folgendem Zubehör aus:  
Spraymaster, Treibteller für Pads und entsprechendem Pad.
- ☞ Füllen Sie das Sprühkännchen mit dem gewünschten Produkt.
- ☞ Setzen Sie den Treibteller mit einem empfohlenen Pad ein.
- ☞ Lassen Sie dann die Maschine anlaufen.
- ☞ Wenn Sie nun einige Male den Handhebel am Spraymaster durchziehen, wird das Cleanerprodukt auf den Boden gesprüht. Beginnen Sie nun sofort mit dem Cleanern, bis Glanz entsteht.
- ☞ Wir empfehlen, die zu bearbeitende Fläche abschnittsweise in kleineren Partien nacheinander zu bearbeiten.

Die Maschine ist hervorragend geeignet zum Cleanern mit Polymer-Dispersionen. Begeheigenschaften und Strapazierfähigkeit der Beschichtung bleibt erhalten. Streifen und Striche lassen sich einfach beseitigen.

## 6. Polieren

- ☞ Zum Polieren rüsten Sie Ihre Maschine mit folgendem Zubehör aus:  
Treibteller für Pads und entsprechendem Pad.
- ☞ Setzen Sie den Treibteller mit einem Pad ein.
- ☞ Lassen Sie dann die Maschine anlaufen.

## 7. Service

- ☞ Im Falle einer Reparatur wenden Sie sich bitte an Ihren Fachgrosshändler oder an eine der autorisierten Service-Werkstätten.
- ☞ Sie werden fachgerecht und schnell bedient.



Diese Maschine ist nur für den Einsatz auf ebenen Flächen mit einer maximalen Steigung bis zu 5° bestimmt.



Diese Maschine ist nicht zur Verwendung auf öffentlichen Wegen oder Strassen zugelassen.

## 8. Wartungsvorschriften

**Folgende Hinweise sind unbedingt zu beachten:**

- ☞ Beim Reinigen und Warten der Maschine, beim Auswechseln von Teilen oder bei der Umstellung auf eine andere Funktion, ist der Antrieb auszuschalten und der Netzstecker zu ziehen.
- ☞ Die Netzanschlussleitung darf durch Überfahren, Quetschen, Zerren und dergleichen nicht verletzt oder beschädigt werden.
- ☞ Die Netzanschlussleitung ist regelmässig auf Anzeichen einer Beschädigung zu untersuchen.
- ☞ Die Maschine darf nicht benutzt werden, falls der Zustand der Netzanschlussleitung nicht einwandfrei ist.
- ☞ Bei Verwendung oder Ersatz von Netzanschluss- oder Geräteanschlussleitungen darf nicht von den vom Hersteller angegebenen Ausführungen abgewichen werden.
- ☞ Beim Ersetzen von Kupplungen von Netzanschluss- oder Geräteanschlussleitungen muss Spritzwasserschutz und die mechanische Festigkeit gewährleistet bleiben.
- ☞ Bei Beförderung der Maschine in Aufzügen ist der Stiel/die Deichsel senkrecht zu stellen, damit er/sie

nicht an den Fahrschachtwänden hängen bleiben kann.

- ☞ Die Sicherung gegen Zurückschlagen erfolgt automatisch über die patentierte Stiel-/Deichselverstellereinrichtung.
- ☞ Es dürfen nur die für den Verwendungszweck des Gerätes geeigneten Sprüh- und Reinigungsmittel verwendet werden.
- ☞ Auf keinen Fall leichtentzündliche, brennbare, giftige, gesundheitsgefährdende, ätzende oder reizende Stoffe verwenden.
- ☞ Instandsetzungen, einschliesslich des Einbindens von Sprühmittelleitungen, und Schläuchen, dürfen nur durch zugelassene Kundendienststellen oder durch Fachkräfte dieses Gebietes, welche mit allen relevanten Sicherheitsvorschriften vertraut sind, durchgeführt werden.

## 9. Lagerung

Wird die Maschine nicht benützt, ist sie trocken und unter normalen Raumbedingungen (**nicht unter 0°C**) zu lagern.

## 10. Umweltschutz



Die Verpackungsmaterialien sind recyclebar. Bitte werfen Sie die Verpackungen nicht in den Hausmüll, sondern führen Sie diese einer Wiederverwertung zu.



Altgeräte enthalten wertvolle recyclingfähige Materialien, die einer Verwertung zugeführt werden sollten. Batterien, Öl und ähnliche Stoffe dürfen nicht in die Umwelt gelangen. Bitte entsorgen Sie Altgeräte deshalb über geeignete Sammelssysteme.

## EG-Konformitätserklärung

Wir,

**Cleanfix Reinigungssysteme AG**  
**Stettenstrasse - CH-9247 Henau**

erklären in alleiniger Verantwortung dass das Produkt,

Einscheibenmaschine

**R 44-120 / R 44-180 / R 44-180/120 V**

**R 44-450 High-Speed / R 44-450 Spray**

**Duo-Speed / R 44-Duo Spray / R 50-150**

ab Seriencode Nr. 9001 und folgende  
( Bezeichnung, Typ, Seriennummer )

auf das sich diese Erklärung bezieht mit der/den  
folgenden Norm(en) oder normativen Dokument(en)  
übereinstimmt.

### **Safety:**

EN 60335-1:2002 + am; EN 60335-2-67:2003;  
EN ISO 11202:1997; EN ISO 5349-1:2002  
EN ISO 11202:1995; EN ISO 5349-1:2001

### **EMC:**

EN 55014-1:00 + am; EN 61000-3-2:2001  
EN 61000-3-3:94 + am; EN 55014-2:97 + am  
EN 61000-6-3:2002;

### **EMF:**

EN 50366:03

(Titel und/oder Nummer sowie Ausgabedatum der Norm(en))

Gemäss den Bestimmungen der Richtlinien:

2006 / 95 / EG - 2006 / 42 / EG - 2004 / 108 / EG

Henau, 01.01.2010



Roland Flück  
Leiter Entwicklung

### **Cleanfix Reinigungssysteme AG**

Roland Flück

Stettenstrasse

**CH-9247 Henau**

Tel. 0041 71 955 47 47 • Fax 0041 71 955 47 60

www.cleanfix.com - info@cleanfix.com



## Read these instructions carefully before operating the machine!



These operating instructions are intended for operating staff.

- ☞ Please familiarize yourself with the instructions and recommendations contained in these operating instructions before setting up, commissioning and servicing the machine.
  - ☞ You will then have full control over the machine and use it efficiently. The care and maintenance described in these operating instructions are in the interests of your own safety and preserve the machine's value.
  - ☞ The manufacturer accepts no liability for personal injury or damage to property due to the incorrect use of this machine.
- Please read the safety instructions carefully!

### Contents

Safety instructions, General remarks	English 7
Description of pictures	English 8
Technical Specification	English 8
Commissioning / operation	English 9
Thorough cleaning	English 9
Shampooing	English 9
Assembly instructions for Spraymaster	English 9
Routine cleaning, Polishing	English 10
Service, Service instructions, Storage	English 10
Protection de l'environnement	English 10
Declaration of Conformity	English 11



### Safety instructions

- The single-disc machine may only be used by persons trained in its use and explicitly entrusted with its operation.
  - This equipment is not intended to be used by persons (including children) with restricted physical, sensory or mental abilities or who have no experience and/or knowledge of its use, unless supervised by a person who is responsible for their safety, or they have received instructions from this person on how to use the equipment.
  - The single-disc machine is not suitable for cleaning surfaces which release health-hazardous dusts and liquids. Do not use the machine on steps.
  - Never drive the machine over electric cables.
- Danger of electric shocks!**
- During operations with the suction unit, the floor must be dry.  
( R44-120, R 44-450, Duo-Speed )



### General remarks

The operation of the single-disc machine is subject to the currently valid national regulations.

It is essential to observe not only the operating instructions and the binding regulations on accident prevention valid in the country of use, but also the generally acknowledged rules for safe and correct working procedures. No methods involving safety risks must be employed. The use of automatic machines on public paths and roads is prohibited.

The high speed single disc machine R44-450, must not be used for wet cleaning (deep cleaning and shampooing).



### Correct use

- This machines is made for professional use e.g. Hotels, Schools, Hospitals, Factories, Shops, Offices,

and Renting or Leasing Business.

- All single-disc machines are intended exclusively for use in built-in interiors.
- Any use beyond this is considered incorrect. The manufacturer accepts no liability for any resultant damage; the user alone bears the risk.
- Correct use also includes adherence to the operating, servicing and maintenance conditions recommended by the manufacturer.
- The relevant accident prevention regulations as well as all the generally acknowledged safety and working practices must be followed.
- Unauthorized modifications to the machine exclude the manufacturer's liability for resultant damage.
- Before machine use, floorcoverings must be tested for suitability for this cleaning process.
- Pay attention to the area compression of point-elastic floors, e.g. in gymnasiums.
- The manufacturer accepts no liability for damage to equipment and to the floor being cleaned from using the wrong brushes and cleaning agents.



### Product liability

The operator's attention is drawn explicitly to the fact that the machines may only be used for their intended purpose. If the machines are not used for their intended purposes, the user must accept full responsibility. Any liability of the manufacturer is thus excluded.



### Sources of risk

- When the machine is stationary, the brush unit must be immediately switched off to prevent damage to the floorcovering.
- During transportation in lifts, the currently valid user instructions and safety regulations – and particularly those concerning maximum loading – must be observed.



### Machine operation position

- The machine operation position is behind the machine.



### Approved maintenance staff

- The single-disc machine may only be serviced and repaired by persons with technical and legal authorization.



### Cleaning agents

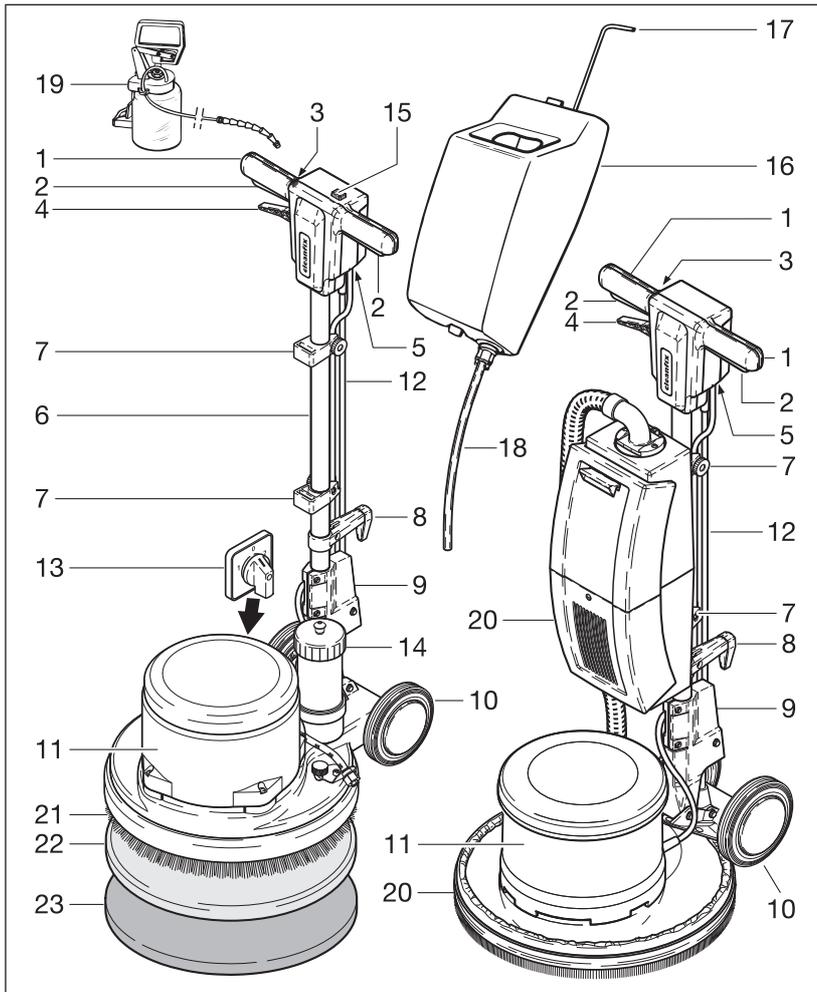
- When using cleaning and care agents, the manufacturer's danger warnings must be followed and protective goggles and clothing must be worn.
- Only use low-foaming, non-combustible cleaning agents which do not contain generally health-hazardous substances.
- Explicit reference is made to the risks of using highly flammable, combustible, toxic, health-hazardous, corrosive or irritant substances.



### Initial operation

- Delivery, instruction on safety procedures, handling and maintenance and initial operation are generally carried out by our authorized specialist.
- If this is not the case, the operator is responsible for instructing machine users.

## Description of pictures R 44-120, R 44-180, R 44-180/120V, Duo-Speed, R 44-450 High-Speed, R 44-450 Spray, R 44-Duo Spray, R 50-150



- 1 Handle bar
- 2 Brush motor switch
- 3 Switch lock
- 4 Shaft adjustment handle
- 5 Plug socket
- 6 Bar
- 7 Tank holder
- 8 Cable hook
- 9 Shaft adjustment unit
- 10 Wheels
- 11 Motor head
- 12 Electric cable
- 13 Switch 190/380 U/min ( Duo-Speed, R 44-Duo Spray )
- 14 Spray unit ( R 44-450 Spray, R 44-Duo Spray )
- 15 Switch Spray unit ( R 44-450 Spray, R 44-Duo Spray )

### Accessories

- 16 Liquid tank
- 17 Tank level
- 18 Outlet hose
- 19 Spray unit ( Spraymaster, R 44-450 High-Speed, Duo-Speed )
- 20 Vacuum ( R 44-120, Duo-Speed, R 44-450 High-Speed )
- 21 Brush
- 22 Drive plate
- 23 Pad

## Technical specifications

	R 44-120	R 44-180	R 44-180 120 V	R 44-450 High-Speed	R 44-450 Spray	Duo-Speed	R 44-Duo Spray	R 50-150
A. C. motor 220 /240 V : 50 Hz	X	X	X	X	X	X	X	X
Rated power ( W )	1600	1200	1200	1500	1500	1200 1500	1200 1500	1200
Brush ( rpm )	120	180	180	450	450	190/ 380	190/ 380	150
Brush ( cm )	44	44	44	44	44	44	44	50
max. height of chassis for driving under ( cm )	33	33	33	33	33	33	33	33
Weight incl. brush or Pad drive*	39kg	34kg	34kg	39kg*	39kg*	39kg	39kg	44kg
Protection class	I	I	I	I	I	I	I	I
Sound pressure level LPA (dB (A))	58dB (A)	58dB (A)	58dB (A)	65dB (A)	65dB (A)	65dB (A)	65dB (A)	65dB (A)
Square acceleration value (en inglés)	< 2,5 m/s <sup>2</sup>							

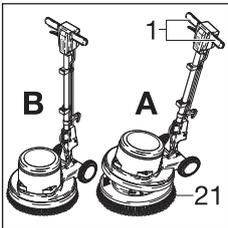
## 1. Commissioning/operation

Please remember that the voltage in the building being cleaned must concur with that given on the machine's type plate.

### 1.1 Assembly instructions

- ☞ The motor head and bar are supplied separately packed.
- ☞ First release the hexagon socket screws in the shaft adjustment unit (9).
- ☞ Then feed the bar (6) gently as far as it will go into the shaft adjustment unit (9).
- ☞ Align the handle bar (1) parallel with the wheels (10), so that the open side of the housing of the top shaft element (3) is facing to the rear.
- ☞ Then tighten the hexagon socket screws (9) again.
- ☞ Wind the electric cable (12) around the handle bar (1) and cable hook (8).

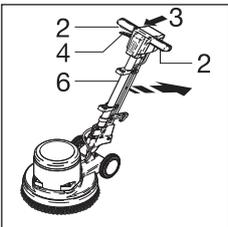
### 1.2 Preparations for use



Grasp the handle bar (1) with both hands and tip the machine until it is resting on both wheels (A).

☞ Then wheel the machine to its place of work and plug the electric cable into the power supply. Lay the accessories (21), i.e. brush or drive plate with pad, on the floor.

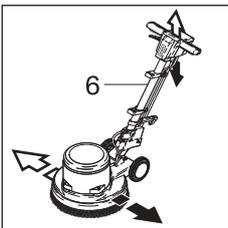
- ☞ Now tip the machine back onto the wheels and push it over the brush (or drive plate) until the drive star and brush flange are vertically aligned. Lower the machine onto the brush.
- ☞ Stellen Sie die Einscheibenmaschine auf das Arbeitselement (B).
- ☞ Then squeeze the shaft adjustment lever (4) and lower the bar (6) into its working position. Both arms should be extended loosely downwards.



Align the machine horizontally above the working element (brush or drive plate), press the switch lock (3) and press the brush motor switch (2) briefly. The accessory automatically engages.

### 1.3 Machine use

- ☞ Press the brush motor switch (2) (to the right or left). The motor starts.



If you raise the bar (6) slightly, the machine moves to the right. If you lower the bar (6) nach unten, the machine moves to the left. If you keep the bar (6) in its central position, the machine works on the spot.

### 1.4 After use

- ☞ Squeeze the shaft adjustment handle (4) and shift the bar (6) into its vertical position.
- ☞ Then tip the machine onto its wheels (10) and press the brush motor switch (2) briefly. The accessory (11) disengages.
- ☞ Remove the plug from the power socket and wind the

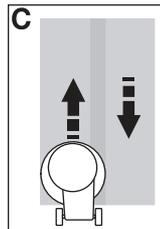
electric cable (12) around the handle bar (1) and cable hook (8).

## 2. Thorough cleaning

- ☞ For thorough cleaning, the single-disc machine is supplied with the following accessories:  
Liquid tank (16)  
Scrubbing brush (21) or drive plate (22) with black pad (23).
- ☞ Fasten the tank to the mounting (7).
- ☞ Slide the outlet hose (18) onto the water connector.
- ☞ Fill the tank (16). Then fit the brush or drive plate with pad.
- ☞ Control the flow of liquid with the tank lever (17), by pulling the lever (17) upwards.
- ☞ Vacuum the dirty wash solution a section at a time with a water extractor.

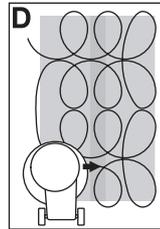
## 3. Shampooing

- ☞ For shampooing, the machine is equipped with the following accessories:  
- Liquid tank; 0.3 Perlon shampooing brush or Sapur pad for textile floorcoverings.
- ☞ The working procedure is in principle the same as for thorough cleaning.
- ☞ Start the machine with the shampooing brush dry.
- ☞ Meter a small amount of liquid until the bristles are saturated with foam.



☞ Run the machine with the rotating brush from right to left or viceversa.

☞ Immediately after this, run the machine in the same way in the reverse direction, but with an overlap of about a quarter of the strip already treated (C). Only then run the machine in a spiral pattern over the shampooed strips.



☞ In doing so, work both strips at the same time (D).

During shampooing it is highly advisable to immediately remove the dirt-laden foam a section at a time with a water extractor.

## 4. Assembly instructions for Spraymaster

- ☞ Fit the holder for the spray can to the bar (6) with the holder pointing upwards and, when viewed from the operating side, to the left.
- ☞ Hook the spray can's tongue onto the holder, pivoting the holder back until the ball catch engages.
- ☞ Then slide the spring clip over the shaft adjustment unit (9).
- ☞ Attach the box on the right or left as desired.
- ☞ Point the universal-jointed hose in the desired direction.

## 5. Routine cleaning

For routine cleaning, your machine is equipped with the following accessories:

- Spraymaster, drive plate for pads, yellow-and-brown or green pad for Low-Speed R44-180 or Spraymaster, drive plate for pads, red pad for High Speed R44-450.
- ☞ Fill the spray can with the desired product.
- ☞ Fit the drive plate with the desired pad.
- ☞ Start the machine.
- ☞ When you pull the Spraymaster lever a few times the cleaning agent is sprayed onto the floor. Now start cleaning immediately until a shine is produced.
- ☞ We advise cleaning the surface in relatively small areas at a time.

The machine is ideal for cleaning with polymer dispersions. The coating's resistance to foot traffic and general wear and tear is preserved. Streaks and marks are easier to remove.

## 6. Polishing

For polishing, equip your machine with the following accessories:

- Drive plate for pads, white pad for High Speed R44-450.
- ☞ Fit the drive plate with the pad.
- ☞ Then start the machine.

## 7. Service

- ☞ For repairs, please contact your specialist wholesaler or one of the service shops.
- ☞ You will be expertly and quickly served.

 This machine is only intended for use on level surfaces with a maximum gradient of up to 2 %.

 This machine is not approved for use on public paths and roads.

## 8. Servicing instructions

**the following instructions must always be observed**

- ☞ When cleaning and servicing the machine, replacing parts or when changing over to a different function, switch off the drive and remove the plug.
- ☞ The power supply lead must not be damaged by driving over it, crushing, tugging etc.
- ☞ Check the power supply lead regularly for signs of damage.
- ☞ The machine must not be used if the power supply lead is not in perfect condition.
- ☞ When using or replacing the power supply or equipment supply leads, use only those specified by the manufacturer.
- ☞ When replacing the plug-and-socket connectors of power supply or equipment supply leads, splash protection and mechanical strength must be assured.
- ☞ When transporting the machine in lifts, put the shaft/bar in a vertical position so that it cannot catch on the lift walls.
- ☞ The shaft/bar is automatically secured against recoil by the patented shaft/bar adjustment unit.

- ☞ Only the spray and cleaning agents suitable for the machine's purpose may be used.
- Never use highly flammable, combustible, toxic, health-hazardous, corrosive or irritant substances.
- Repairs, including the fitting of spray agent lines and hoses, may only be carried out by approved customer service shops or by specialists in this field who are familiar with all the relevant safety regulations.

## 9. Storage

When the machine is not being used, store it in a dry place and in normal room conditions (not below under 0°C).

## 10. Environmental protection

	<p>The packaging material can be recycled. Please do not throw the packaging material into household waste; please send it for recycling.</p>
	<p>Old appliances contain valuable materials that can be recycled; these should be sent for recycling.. Batteries, oil, and similar substances must not enter the environment. Please dispose of your old appliances using appropriate collection systems.</p>

## Declaration of Conformity

We,

**Cleanfix Reinigungssysteme AG**  
**Stettenstrasse - CH-9247 Henau**

declare under our sole responsibility that the product,

Single disc machine

**R 44-120 / R 44-180 / R 44-180/120 V**  
**R 44-450 High-Speed / R 44-450 Spray**  
**Duo-Speed / R 44-Duo Spray / R 50-150**

from serial code Nr. 9001 and following  
(name,type, serial number)

to which this declaration relates is in  
conformity with the following stand- ard(s) or other  
normative document(s).

### **Safety:**

EN 60335-1:2002 + am; EN 60335-2-67:2003;  
EN ISO 11202:1997; EN ISO 5349-1:2002  
EN ISO 11202:1995; EN ISO 5349-1:2001

### **EMC:**

EN 55014-1:00 + am; EN 61000-3-2:2001  
EN 61000-3-3:94 + am; EN 55014-2:97 + am  
EN 61000-6-3:2002;

### **EMF:**

EN 50366:03

( title and/or number and date of issue of the standard(s) ).

following the provisions of Directive

2006 / 95 / EC - 2006 / 42 / EC - 2004 / 108 / EC

Henau, 01.01.2010



Roland Flück  
Director of Development

**Cleanfix Reinigungssysteme AG**  
**Stettenstrasse - CH - 9247 Henau**  
Tel. 0041 71 955 47 47 • Fax 0041 71 955 47 60  
www.cleanfix.com - info@cleanfix.com

## Lire attentivement le mode d'emploi avant la mise en service de la machine

Les présentes instructions de service sont destinées aux personnes utilisant la monobrosse.

- Avant l'assemblage, la mise en service et l'entretien de la monobrosse, veuillez vous initier aux consignes et recommandations qu'elles contiennent.
- Ceci vous permettra d'utiliser la monobrosse en toute sécurité et d'optimiser son rendement. Les mesures d'entretien et de maintenance contenues dans ces instructions vous sont fournies à titre de sécurité et pour préserver la valeur de la monobrosse.
- Le fabricant décline toute responsabilité pour des dommages personnels et matériel liés à l'utilisation inadéquate de la monobrosse!**

### Table des matières

Consignes de sécurité, Généralités	Français 12
Structure de la monobrosse	Français 13
Caractéristiques techniques	Français 13
Mise en service / fonctionnement	Français 14
Nettoyage de base	Français 14
Shampooinage	Français 14
Instruction de montage pour le réservoir de pulvérisation	Français 14
Nettoyage, Polissage, Service	Français 15
Prescriptions de maintenance, Stockage	Français 15
Protection de l'environnement	Français 15
Déclaration de Conformité	Français 16

### Consignes de sécurité

- La monobrosse doit uniquement être utilisée par des personnes initiées à son utilisation et expressément désignées pour cela.
- Cet appareil n'est pas destiné à être utilisé par des personnes (y compris des enfants) dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont limitées ou qui manquent d'expérience et de connaissances, à moins que ces personnes ne soient placées sous surveillance et informées sur le mode d'utilisation de l'appareil. Veiller à ce que les enfants ne jouent pas avec l'appareil.
- La monobrosse n'est pas destinée à traiter des surfaces susceptibles de dégager des poussières et liquides nocifs pour la santé. La monobrosse ne doit pas être passée sur des marches d'escaliers!
- La monobrosse ne doit jamais être passée sur des câbles électriques. Danger de décharges de courant!
- Lorsque vous travaillez avec le dispositif d'aspiration peut-être pas. Les liquides sont sur le terrain! ( R44-120, R 44-450, le Duo-Speed )

### Généralités

L'utilisation de la monobrosse est réglementée par les dispositions nationales en vigueur.

Outre les instructions de service et les réglementations relatives à la prévention des accidents en vigueur dans le pays d'utilisation, il convient d'observer les règles techniques reconnues pour des travaux effectués dans les règles de l'art et en toute sécurité. Toute utilisation constituant un risque pour la sécurité est interdite. L'utilisation de la monobrosse sur des voies publiques et rues est interdite.

### Utilisation conforme aux dispositions

- Cet appareil est conçu pour une utilisation commerciale approprié, par exemple dans les hôtels, écoles, hôpitaux, Usines, magasins, bureaux et magasins de location
- Les monobrosses sont toutes exclusivement réservées à une utilisation à l'intérieur de bâtiments.

- Une utilisation autre est considérée comme non conforme. Le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages en résultant; le risque est exclusivement supporté par l'utilisateur.
- Une utilisation de la monobrosse conformément aux fins auxquelles elle est destinée implique aussi le respect des conditions de service, d'entretien et de maintenance prescrites par le fabricant.
- Les prescriptions de prévention des accidents correspondantes ainsi que les règles techniques de sécurité et de travail générales reconnues sont à respecter.
- Des modifications apportées à la machine excluent la responsabilité du fabricant pour les dommages en résultant.
- Avant d'utiliser la machine, les revêtements de sol doivent être contrôlés pour savoir s'ils conviennent à ce procédé de nettoyage!
- Il doit être tenu compte de la compression des surfaces en présence de sols à élasticité ponctuelle, p. ex. dans les halls de sport!
- Le fabricant n'est pas responsable des endommagements de l'appareil et du revêtement à nettoyer liés à l'utilisation de brosses et produits de nettoyage inadéquats.

### Responsabilité en matière de produit

L'attention de l'utilisateur est expressément attirée sur le fait que les monobrosses doivent uniquement être utilisées conformément aux fins auxquelles elles sont destinées. Au cas où les monobrosses ne pourraient pas être employées conformément aux dispositions, leur utilisation se fera sous l'entière responsabilité de l'utilisateur. Toute responsabilité du fabricant expire dans ce cas.

### Sources de dangers

- A l'arrêt de la monobrosse, le groupe de brosses doit immédiatement être mis hors service pour ne pas endommager les revêtements de sol.
- Si la monobrosse est transportée dans des ascenseurs, les consignes d'utilisation respectivement en vigueur ainsi que les prescriptions de sécurité – et notamment la portance – sont à observer.

### Poste de travail

- Le poste de travail se trouve derrière la monobrosse.

### Personnel autorisé pour l'entretien

- La monobrosse doit uniquement être entretenue et maintenue par des personnes en possession d'autorisations professionnelles et légales.

### Produits de nettoyage

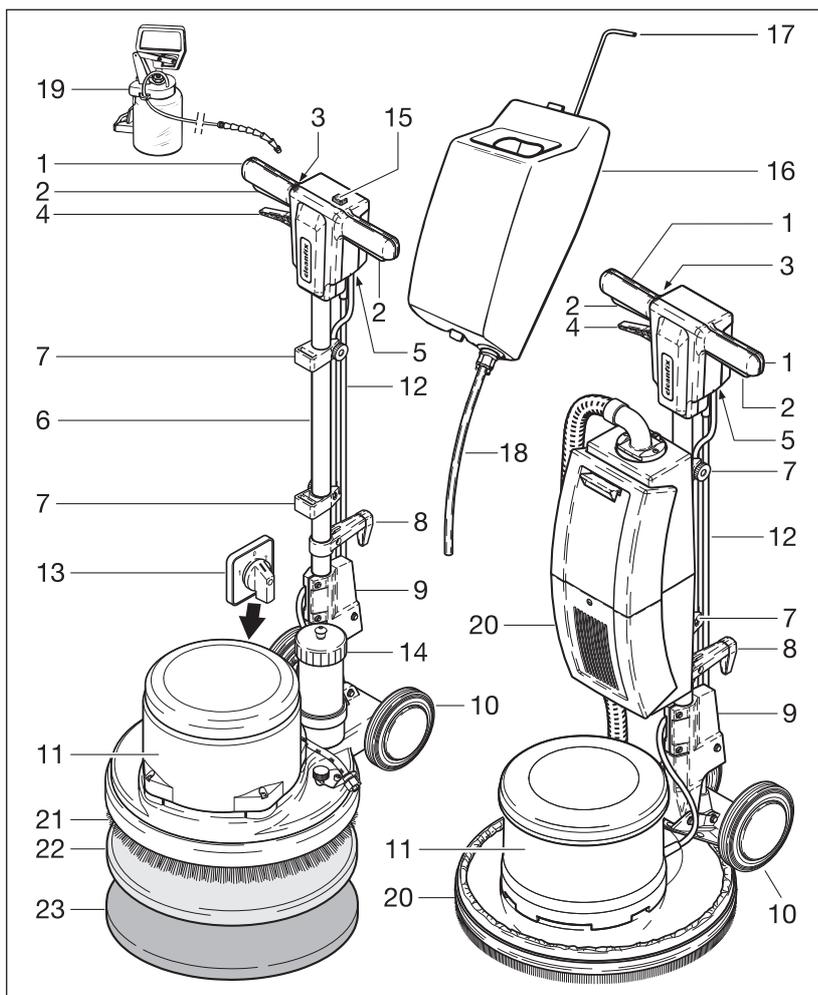
- Les consignes de danger du fabricant sont à observer lors de l'utilisation de produits de nettoyage et d'entretien; le cas échéant, le port de lunettes et de vêtements de protection s'impose.
- N'utiliser que des produits de nettoyage non combustibles, peu moussants et ne contenant pas de substances nocives pour la santé.

L'attention est expressément attirée sur les risques liés à l'utilisation de substances facilement inflammables, combustibles, toxiques, nocives pour la santé, caustiques ou irritantes.

### Première mise en service

- La livraison, l'instruction sur les prescriptions de sécurité, l'utilisation et la maintenance ainsi que la première mise en service sont assurées généralement par notre spécialiste autorisé.
- Si ce n'est pas le cas, l'exploitant est lui-même responsable de l'instruction de son personnel.

## Structure de la monobrosse R 44-120, R 44-180, R 44-180/120V, Duo-Speed, R 44-450 High-Speed, R 44-450 Spray, R 44-Duo Spray, R 50-150



- 1 Poignée du timon
- 2 Commutateur du moteur à balais
- 3 Verrouillage du commutateur
- 4 Poignée de réglage du manche
- 5 Prise pour accessoires
- 6 Timon
- 7 Support du réservoir
- 8 Crochet à câble
- 9 Groupe de réglage du manche
- 10 Roulettes de roulement
- 11 Tête du moteur
- 12 Câble électrique
- 13 Interrupteur 190/380 U/min ( Duo-Speed, R 44-Duo Spray )
- 14 Vaporisateur ( R 44-450 Spray, R 44-Duo Spray )
- 15 Touche à effleurement Sprühgerät ( R 44-450 Spray, R 44-Duo Spray )

### Accessoires

- 16 Réservoir à liquide
- 17 Levier du réservoir
- 18 Flexible d'écoulement
- 19 Réservoir de pulvérisation ( R 44-450 High-Speed, Duo-Speed )
- 20 Anneau d'aspiration ( R 44-120, Duo-Speed, R 44-450 High-Speed )
- 21 Brosse
- 22 Plateau à pad
- 23 Pad

### Caractéristiques techniques

	R 44-120	R 44-180	R 44-180 120 V	R 44-450 High-Speed	R 44-450 Spray	Duo-Speed	R 44-Duo Spray	R 50-150
Moteur à courant alternatif 220 /240 V : 50 Hz	X	X	X	X	X	X	X	X
Puissance nominale absorbée / W	1600	1200	1200	1500	1500	1200 1500	1200 1500	1200
Vitesse de rotation ( tr / min )	120	180	180	450	450	190/ 380	190/ 380	150
Diamètre de la brosse (cm)	44	44	44	44	44	44	44	50
Hauteur capot (cm)	33	33	33	33	33	33	33	33
Poids avec brosse / Plateau à pad*	39kg	34kg	34kg	39kg*	39kg*	39kg	39kg	44kg
Classe de protection	I	I	I	I	I	I	I	I
Niveau de pression acoustique LPA (dB (A))	58dB (A)	58dB (A)	58dB (A)	65dB (A)	65dB (A)	65dB (A)	65dB (A)	65dB (A)
La valeur d'accélération	< 2,5 m/s <sup>2</sup>							

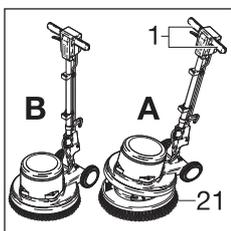
## 1. Mise en service/fonctionnement

A respecter: Le voltage de l'objet à nettoyer doit correspondre à celui indiqué sur la plaquette signalétique de la monobrosse.

### 1.1 Instructions de montage

- ☞ La tête du moteur et le timon sont livrés emballés séparément.
- ☞ D'ébloquez tout d'abord les vis à six-pans creux sur le groupe de réglage du manche (9).
- ☞ Introduisez ensuite légèrement le timon (6) jusqu'à la butée dans le groupe de réglage du manche (9).
- ☞ Ajustez la poignée du timon (1) parallèlement aux roulettes (10) de manière que la face ouverte du boîtier de la partie supérieure du manche (3) soit dirigée vers l'arrière.
- ☞ Resserrez ensuite les vis à six-pans creux.
- ☞ Enroulez le câble électrique (12) sur la poignée du timon (1) et sur le crochet à câble (8).

### 1.2 Que faut-il faire avant l'utilisation

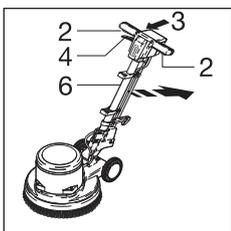


Saisissez la poignée du timon (1) des deux mains et basculez la monobrosse jusqu'à ce qu'elle repose sur les deux roulettes. Roulez ensuite la monobrosse jusqu'à son lieu d'utilisation et branchez le câble électrique à une prise de courant.

Déposez au sol l'accessoire, la brosse (21) ou le plateau avec le pad.

- ☞ Rebasculez la monobrosse sur ses roulettes et déplacez-la sur la brosse (ou le plateau) jusqu'à ce que l'étoile d'entraînement et la bride de la brosse coïncident. Placez la machine sur la brosse (B).

- ☞ Rabattez ensuite le levier de réglage du manche (4) et amenez le timon I (6) en position de travail. Vos deux bras sont alors légèrement étirés vers le bas.

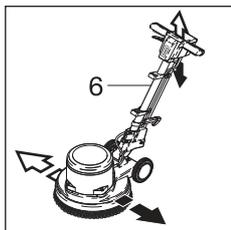


Ajustez la machine à l'horizontale sur l'élément de travail (brosse ou plateau), actionnez le verrouillage du commutateur (3) et actionnez légèrement le commutateur du moteur de la brosse (2).

- ☞ L'accessoire se met en place automatiquement.

### 1.3 Voici comment utiliser la machine:

- ☞ Actionnez le commutateur du moteur de la brosse (2) (à droite ou à gauche). Le moteur démarre.



☞ Si vous soulevez légèrement le timon (6) la machine se déplace vers la droite.

☞ Si vous comprimez le timon (6) vers le bas, la machine se déplace vers la gauche.

☞ Si vous maintenez le timon (6) en position centrale, la machine travaille sur place.

### 1.4 Voici ce qu'il faut faire après l'utilisation:

- ☞ Relevez la poignée de réglage du manche (4) et amenez le timon (6) en position verticale.
- ☞ Basculez ensuite la monobrosse sur ses roulettes de roulement (10) et actionnez brièvement le commutateur du moteur de la brosse (2). L'accessoire (21) se détache automatiquement.

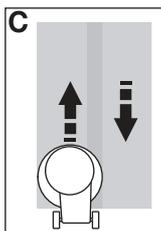
- ☞ Retirez la fiche secteur de la prise de courant et enroulez le câble électrique (12) sur la poignée du timon (1) et sur le crochet à câble (8).

## 2. Nettoyage de base

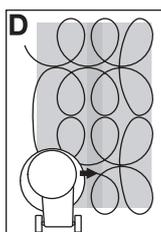
- ☞ La monobrosse est équipée des accessoires suivants pour le nettoyage de base:  
Réservoir à liquide (16) Brosse à frotter (21) ou plateau à pad noir (22).
- ☞ Fixez le réservoir sur le dispositif d'accrochage (7).
- ☞ Poussez le flexible d'écoulement (18) sur la tubulure d'acheminement d'eau.
- ☞ Remplissez le réservoir (16). Mettez ensuite en place la brosse (21) ou le plateau (22) avec le pad (23).
- ☞ Réglez l'alimentation en liquide avec le levier du réservoir (17), en le relevant vers le haut.
- ☞ L'eau sale est aspirée section par section avec un aspirateur d'eau.

## 3. Shampooing

- ☞ La machine est équipée des accessoires suivants pour le sham-pooing:  
- Réservoir à liquide; brosse de shampooing Perlon 0,3 ou pad Sapur pour revêtements textiles.
- ☞ Les opérations de travail sont similaires à celles du nettoyage de base.
- ☞ Mettez la machine en marche avec la brosse de shampooing à sec.
- ☞ Dosez peu de liquide jusqu'à ce que les poils soient saturés de mousse.



- ☞ Passez la monobrosse à brosse rotative de gauche à droite ou vice-versa.
- ☞ La machine est aussitôt ensuite guidée de la même manière dans le sens contraire avec un chevauchement correspondant à env. un quart de la largeur de travail (C).



- ☞ Guidez alors la machine en décrivant une spirale sur les surfaces de travail préshampooonnées.
- ☞ Les deux bandes de travail sont saisies sur toute la largeur (D).
- ☞ Lors du shampooing, il est très recommandé d'aspirer immédiatement la mousse souillée section par section avec un aspirateur d'eau.

## 4. Instruction de montage pour le réservoir de pulvérisation

- ☞ Montez le dispositif de retenue de la canette de pulvérisation sur le timon (6) avec le support dirigé vers le haut et vers la gauche vue du côté commande.
- ☞ Accrochez la canette de pulvérisation avec le timon dans le dispositif de retenue et basculez ce dernier vers l'arrière jusqu'à ce que le dispositif d'arrêt sphérique se mette en place.
- ☞ Poussez ensuite l'étrier-ressort sur le groupe de réglage du manche (9).
- ☞ Vous pouvez mettre la boîte en place à gauche ou à droite.
- ☞ Placer le flexible articulé et rotatif dans le sens que vous souhaitez.

## 5. Nettoyage

- ☞ Pour le nettoyage, équipez votre machine des accessoires suivants:
  - Réservoir de pulvérisation, plateau pour pads, pad jaune-marron ou vert.
- ☞ Remplissez la canette de pulvérisation avec le produit souhaité.
- ☞ Équipez le plateau d'un pad.
- ☞ Mettez la machine en marche.
- ☞ Le produit de nettoyage est pulvérisé sur le sol si vous actionnez plusieurs fois le levier manuel se trouvant sur le réservoir de pulvérisation. Commencez immédiatement le nettoyage jusqu'à ce que l'éclat souhaité soit obtenu.
- ☞ Nous recommandons de traiter la surface en petites sections successives.

La machine convient parfaitement au nettoyage avec des dispersions polymères. Les propriétés d'utilisation et la résistance de l'enduction restent préservées. Les stries et rayures peuvent être facilement éliminées.

## 6. Polissage

- ☞ Pour polir une surface, équipez votre monobrosse avec les accessoires suivants:
  - Plateau pour pads, pad blanc pour High Speed R 44-450.
- ☞ Équipez le plateau d'un pad.
- ☞ Mettez la machine en marche.

## 7. Service

- ☞ Si une réparation devait s'avérer nécessaire, veuillez vous adresser à votre grossiste ou à l'un des ateliers de service.
- ☞ Une assistance rapide et professionnelle vous sera offerte.



Cette machine est uniquement destinée à une utilisation sur des surfaces planes avec une pente maximale de 2%.



Cette machine n'est pas destinée à être utilisée sur des voies publiques ou rues.

## 8. Prescriptions de maintenance

**Respectez absolument les consignes suivantes:**

- ☞ L'entraînement doit être mis hors service et la monobrosse doit être débranchée avant de la nettoyer et de l'entretenir, avant de remplacer des pièces ou avant de convertir la machine à une autre fonction.
- ☞ Le câble de branchement secteur ne doit pas être endommagé en passant dessus, en l'écrasant, en le distordant ou autre.
- ☞ Contrôler régulièrement si le câble de branchement secteur présente des endommagements.
- ☞ La machine ne doit pas être utilisée si le câble de branchement secteur n'est pas en parfait état.
- ☞ N'utilisez pas de câbles de branchement secteur ou de branchement sur l'appareil autres que ceux indiqués par le fabricant.
- ☞ Lors du remplacement des connexions des câbles de branchement secteur ou de branchement sur l'appareil, la protection contre les projections d'eau et la résistance mécanique doivent être garanties.
- ☞ Lors du transport de la machine dans des

ascenseurs, le manche/le timon doivent être positionnés à la verticale pour éviter qu'ils restent accrochés aux parois de la cage d'ascenseur.

- ☞ La sécurité contre un rabattement se fait automatiquement par le dispositif de réglage breveté du timon.
- ☞ Seuls les produits de vaporisation et de nettoyage appropriés à l'utilisation de la monobrosse doivent être utilisés.
- ☞ N'utilisez en aucun cas des substances légèrement inflammables, combustibles, toxiques, nocives pour la santé, caustiques ou irritantes.
- ☞ Les remise en état, y compris l'assemblage des conduites à produit de vaporisation et flexibles, doivent uniquement être effectués par des services après-vente agréés ou par du personnel expérimenté dans ce domaine et initié à toutes les prescriptions de sécurité importantes.

## 9. Stockage

Si la monobrosse n'est pas utilisée, elle doit être rangée au sec et à des conditions ambiantes normales (**pas en dessous de 0°C**).

## 10. Protection de l'environnement

	Les matériaux constitutifs de l'emballage sont recyclables. Ne pas jeter les emballages dans les ordures ménagères, mais les remettre à un système de recyclage.
	Les appareils usés contiennent des matériaux précieux recyclables lesquels doivent être apportés à un système de re-cyclage. Il est interdit de jeter les batteries, l'huile et les substances similaires dans l'environnement. Pour cette raison, utiliser des systèmes de collecte adéquats afin d'éliminer les appareils hors d'usage.

## Déclaration de Conformité

Nous,

**Cleanfix Reinigungssysteme AG**  
**Stettenstrasse - CH-9247 Henau**

déclarons sous notre seule responsabilité que le produit,

Monobrosse

**R 44-120 / R 44-180 / R 44-180/120 V**  
**R 44-450 High-Speed / R 44-450 Spray**  
**Duo-Speed / R 44-Duo Spray / R 50-150**

de No. de code série 9001 et suivantes  
(nom, type, no. de serie.)

auquel se réfère cette déclaration est conforme à la  
(aux) norme(s) ou autre(s) document(s) normatif(s).

### **Safety:**

EN 60335-1:2002 + am; EN 60335-2-67:2003;  
EN ISO 11202:1997; EN ISO 5349-1:2002  
EN ISO 11202:1995; EN ISO 5349-1:2001

### **EMC:**

EN 55014-1:00 + am; EN 61000-3-2:2001  
EN 61000-3-3:94 + am; EN 55014-2:97 + am  
EN 61000-6-3:2002;

### **EMF:**

EN 50366:03

( titre et/ou no. et date de publication de la (des) norme(s) ).

conformément aux dispositions de Directive

2006 / 95 / EC - 2006 / 42 / EC - 2004 / 108 / EC

Henau, 01.01.2010



Roland Flück  
Directeur Développement

### **Cleanfix Reinigungssysteme AG**

Roland Flück  
Stettenstrasse

**CH-9247 Henau**

Tel. 0041 71 955 47 47 • Fax 0041 71 955 47 60

www.cleanfix.com - info@cleanfix.com



## Prima dell'uso della macchina leggere attentamente il libro d'istruzioni



Le presenti istruzioni per l'uso sono destinate al personale operatore.

- ☞ Per favore, prima di procedere al montaggio, alla messa in funzionamento ed alla manutenzione della macchina, prendere atto degli avvertimenti e delle raccomandazioni riportate in queste istruzioni.
- ☞ In questo modo avrete buona padronanza della macchina e ne ottimizzerete le prestazioni. La cura e la manutenzione realizzate in base alle presenti istruzioni servono a garantire la Vostra sicurezza e conservano il valore della macchina.
- ☞ Il produttore non si assume alcuna responsabilità per danni a persone e cose dovuti ad un uso improprio della macchina!

## Indice

Norme di sicurezza, Generalità	Italiano 17
Struttura della macchina	Italiano 18
Dati tecnici	Italiano 18
Messa in funzionamento / Servizio	Italiano 19
Facile pulizia di base	Italiano 19
Shamponatura	Italiano 19
Istruzioni di montaggio per lo Spraymaster	Italiano 19
Pulizia con detergente, Lucidatura	Italiano 20
Service di assistenza tecnica,	Italiano 20
Norme di manutenzione, Magazzinaggio	Italiano 20
Protezione dell'ambiente	Italiano 20
Dichiarazione di conformità	Italiano 21



## Norme di sicurezza

- Per la Vostra sicurezza
- Prima di mettere in servizio la monodisco leggere assolutamente le presenti istruzioni per l'uso e tenerle sempre a portata di mano. La monodisco può venire maneggiata soltanto da persone che sono state addestrate ed incaricate espressamente all'uso.
- Questo apparecchio non deve essere utilizzato da persone (inclusi i bambini) con capacità fisiche, sensoriali o mentali limitate o da persone prive di esperienza e/o nozioni specifiche, a meno che esse non vengano sorvegliate da una persona responsabile della loro sicurezza o non ricevano da essa istruzioni su un uso corretto dell'apparecchio. I bambini devono essere sorvegliati per accertarsi che non giochino con l'apparecchio.
- La monodisco non è indicata per la lavorazione di superfici che possono cedere polveri e liquidi nocivi alla salute. Non saltare nessuno degli stadi!
- Non passare mai con la macchina su condutture elettriche. **Pericolo di scosse!**
- Quando si lavora con il dispositivo di aspirazione non può Essere liquidi sul pavimento!! ( R44-120, R 44-450, Duo-Speed )



## Generalità

L'uso della monodisco è soggetto alle norme nazionali in vigore.

Oltre alle istruzioni per l'uso ed alle norme antinfortunistiche in vigore e vincolanti nel paese di utilizzo, bisogna osservare anche le disposizioni tecniche riconosciute per un lavoro sicuro e di qualità. Bisogna evitare qualsiasi metodo di lavoro che non risulti assolutamente sicuro. Non è consentito l'uso della macchina automatica su strade e vie pubbliche.

L'alta velocità singolo R 44-450 non possono essere utilizzati per la pulizia a umido (pulizia profonda e lo shampoo-Ren).



## Uso conforme alle norme

- Questo dispositivo è adatto per uso commerciale, ad esempio, in alberghi, scuole, ospedali, Fabbriche, negozi, uffici e negozi di noleggio.
- Tutte le monodisco sono destinate solo ed esclusivamente all'uso all'interno di edifici.
- Ogni altro impiego è considerato non conforme. Il produttore non risponde di danni da ciò derivanti, il rischio va solo a carico dell'utilizzatore.
- Appartiene ad un uso conforme anche l'osservanza delle condizioni di servizio, manutenzione e riparazione prescritte dal produttore.
- Bisogna rispettare le norme antinfortunistiche specifiche nonché le altre disposizioni generali riconosciute e relative alla sicurezza tecnica e lavorativa.
- Modifiche arbitrarie della macchina esonerano il produttore da una responsabilità dei danni da ciò risultanti.
- Prima di utilizzare la macchina bisogna verificare l'idoneità dei pavimenti a questo metodo di pulizia!
- Far attenzione alla pressione superficiale in pavimenti ad elasticità puntuale, p. es. in palestre!
- Il produttore non risponde dei danni alla macchina ed ai pavimenti da pulire che si verificano in seguito all'uso di spazzole e detergenti inadeguati.



## Garanzia del prodotto

Viene richiamata l'attenzione dell'utente sul fatto che le macchine possono essere impiegate solo ed esclusivamente per l'uso a cui sono destinate. Qualora le macchine automatiche non venissero impiegate in modo conforme alla loro destinazione, l'utente ne risponde da solo. Con ciò viene a mancare l'obbligo di una qualsiasi responsabilità del produttore.



## Fonti di pericolo

- In caso di arresto della macchina, il gruppo spazzole deve venire disinserito immediatamente per evitare danni al pavimento.
- In caso di trasporto in montacarichi, bisogna osservare gli avvertimenti per l'utente e le norme di sicurezza rispettivamente vigenti in particolare la portata.



## Posto di lavoro

- Il posto di lavoro si trova dietro alla macchina.



## Personale autorizzato alla manutenzione

- La monodisco può venire sottoposta a manutenzione ed a riparazione soltanto da personale qualificato e legittimamente autorizzato a questo tipo di interventi.



## Detergenti

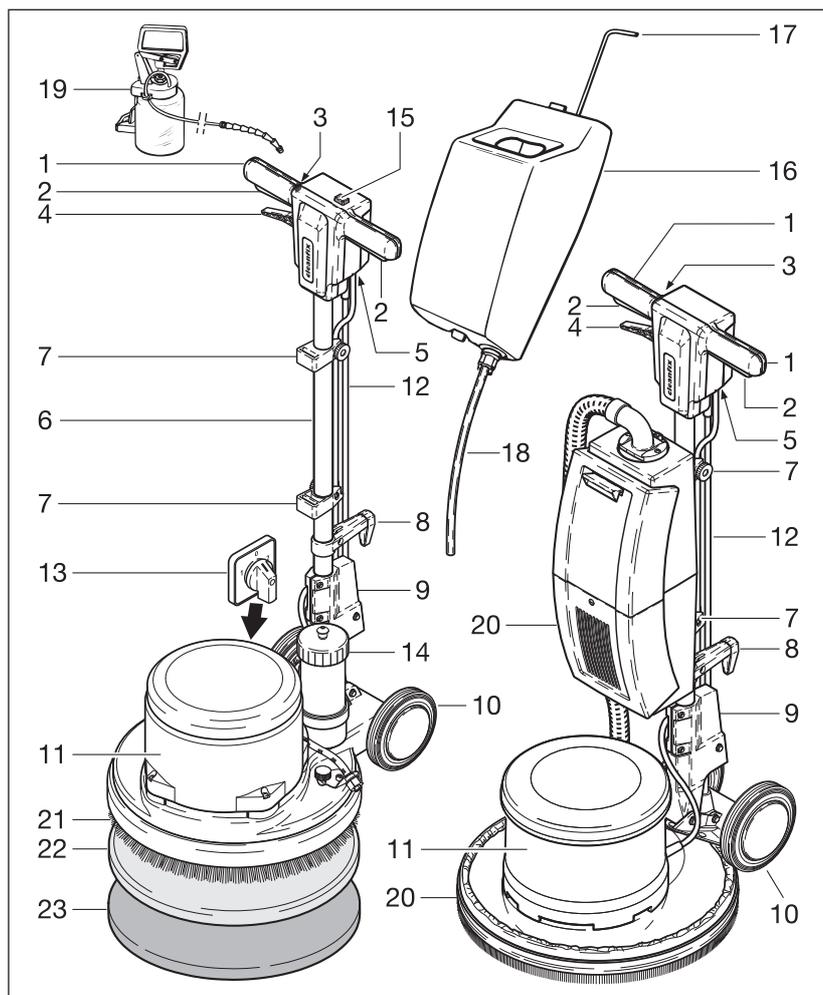
- In caso d'uso di detergenti e prodotti per la manutenzione, bisogna far attenzione agli avvertimenti di pericolo del produttore; usare eventualmente occhiali e indumenti protettivi.
- Utilizzare solamente detergenti poveri di schiuma e non combustibili che non contengano sostanze genericamente nocive alla salute. Si richiama espressamente l'attenzione dei pericoli in caso d'uso di sostanze facilmente infiammabili, combustibili, tossiche, nocive alla salute, corrosive o irritanti.



## Prima messa in funzione

- Di regola la fornitura, l'istruzione relativa alle norme di sicurezza, il maneggio e la manutenzione nonché la prima messa in funzione viene effettuata dal nostro specialista autorizzato.
- Se ciò non avviene, l'utilizzatore sarà responsabile dell'istruzione degli operatori.

## Struttura della macchina R 44-120, R 44-180, R 44-180/120V, Duo-Speed, R 44-450 High-Speed, R 44-450 Spray, R 44-Duo Spray, R 50-150



- 1 Impugnatura asta di guida
- 2 Leva interruttore motore spazzola
- 3 Asservimento interruttori
- 4 Leva di regolazione timone di guida
- 5 Connettore
- 6 Timone/asta di guida
- 7 Supporto del serbatoio
- 8 Gancio portacavo
- 9 Blocco di innesto del timone
- 10 Ruote per il trasporto
- 11 Testa motore
- 12 Cavo elettrico
- 13 Switch 190/380 U/min ( Duo-Speed, R 44-Duo Spray )
- 14 Spray ( R 44-450 Spray, R 44-Duo Spray )
- 15 Switch Spray ( R 44-450 Spray, R 44-Duo Spray )

### Accessori

- 16 Serbatoio
- 17 Leva di erogazione detergente
- 18 Tubo di iniezione detergente
- 19 Vaporizzatore ( Spraymaster, R 44-450 High-Speed, Duo-Speed )
- 20 Estrazione ( R 44-120, Duo-Speed, R 44-450 High-Speed )
- 21 Spazzola
- 22 Disco per pads
- 23 Pad

Dati tecnici	R 44-120	R 44-180	R 44-180 120 V	R 44-450 High-Speed	R 44-450 Spray	Duo-Speed	R 44-Duo Spray	R 50-150
Motore di aspirazione a C.A. 220 /240 V:50 Hz	X	X	X	X	X	X	X	X
Potenza nominale assorbita ( W )	1600	1200	1200	1500	1500	1200 1500	1200 1500	1200
N. giri/min.	120	180	180	450	450	190/ 380	190/ 380	150
Spazzola ( cm )	44	44	44	44	44	44	44	50
Verticale di liquidazione (cm)	33	33	33	33	33	33	33	33
Peso con pennello / pad * autista	39kg	34kg	34kg	39kg*	39kg*	39kg	39kg	44kg
Classe di sicurezza	I	I	I	I	I	I	I	I
Livello di pressione acustica LPA (dB (A))	58dB (A)	58dB (A)	58dB (A)	65dB (A)	65dB (A)	65dB (A)	65dB (A)	65dB (A)
Accelerazione valore	< 2,5 m/s <sup>2</sup>							

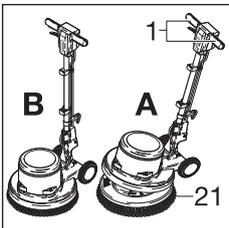
## 1. Messa in funzionamento / Servizio

Per favore considerare che il voltaggio nell'ambiente da pulire deve essere conforme a quello indicato nella targhetta della macchina.

### 1.1 Istruzioni di montaggio

- ☞ La testa motore e l'asta di guida vengono fornite in confezioni separate.
- ☞ Come prima cosa allentare le viti a brugola nel blocco di innesto del timone (9).
- ☞ Poi infilare il timone (6) eggermente fino all'arresto nel blocco di innesto del timone (9).
- ☞ Allineare il timone (1) parallelamente alle ruote (10), così che il lato aperto dell'involucro della scatola interruttori (3) sia rivolto all'indietro.
- ☞ Poi serrare nuovamente le viti a brugola.
- ☞ Il cavo elettrico (12) viene avvolto sull'impugnatura asta di guida (1) ed il gancio portacavo (8).

### 1.2 Cosa si deve fare prima dell'uso



☞ Afferrare l'impugnatura asta di guida (1) con entrambe le mani ed inclinare la macchina fino a che starà su entrambe le due ruote (A).

☞ Transportare poi la macchina facendola scorrere sulle ruote nel luogo in cui deve venire impiegata e collegare il cavo alla rete.

- ☞ Adagiare sul pavimento gli accessori (21), spazzola o il disco per pads.
- ☞ Ora abbassare nuovamente la macchina sulle ruote e muoverla sulla spazzola (o disco per pad) fino a quando la stella di trascinamento e la flangia della spazzola si troveranno l'una sull'altra. Collocare la macchina sulla spazzola (B).



☞ Successivamente tirare la leva di regolazione timone di guida (4) ed abbassare il timone (6) in posizione di lavoro. Durante tale operazione entrambe le braccia saranno leggermente tese verso il basso.

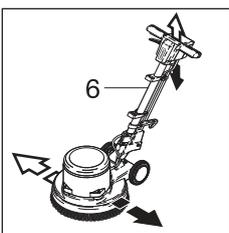
☞ Allineare la macchina in senso orizzontale all'elemento di lavoro (spazzola o disco per pad),

premere l'asservimento interruttori (3) e premere brevemente la leva interruttore motore spazzola (2).

- ☞ Il pezzo accessorio si innesta automaticamente in posizione.

### 1.3 Così si usa la macchina in funzione

- ☞ Azionare la leva interruttore motore spazzola (2) (a destra o a sinistra). Il motore si accende.



☞ Sollevando leggermente il timone (6), la macchina si muove verso destra.

☞ Se si preme il timone (6) verso il basso ma macchina si muove verso sinistra.

☞ Se si tiene il timone (6) in posizione centrale, la macchina lavora su quel punto.

### 1.4 Dopo l'uso fare per favore quanto segue

- ☞ Tirare il blocco di innesto del timone (4) e mettere il timone in posizione verticale (6).

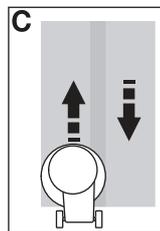
- ☞ Poi abbassare la macchina sulle ruote per il trasporto (10) ed azionare brevemente la leva interruttore motore spazzola (2). L'accessorio (21) si disinnesta.
- ☞ Per favore staccare la spina dalla presa di corrente ed avvolgere il cavo elettrico (12) sull'impugnatura asta di guida e sul gancio portacavo (8).

## 2. Facile pulizia di base

- ☞ Per la pulizia di base la monodisco viene dotata dei seguenti accessori:
  - serbatoio (16)
  - spazzola (21) o disco con pad nero (22).
- ☞ Fissare il serbatoio al dispositivo di supporto (7).
- ☞ Infilare il tubo di iniezione detergente (18) nell'innesto inf. del tubo di erogazione acqua.
- ☞ Riempire il serbatoio (16). Poi collocare la spazzola o il disco con il pad.
- ☞ Regolare l'alimentazione di liquido con la leva di erogazione detergente (17) tirandola verso l'alto.
- ☞ Lo sporco accumulato viene aspirato, pezzo, tratto dopo tratto, da un aspiratore ad acqua.

## 3. Shamponatura

- ☞ Per la shamponatura la macchina viene munita dei seguenti accessori:
  - serbatoio; spazzola per shamponatura, disco di Perlon 0,3 o Sapur per moquette. Le operazioni sono analoghe a quelle della pulizia di base.
- ☞ Avvivare la macchina a secco con la spazzola per shamponatura.
- ☞ Aggiungere poco liquido detergente fino a che la spazzola sarà satura di schiuma.

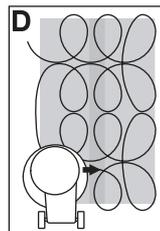


☞ Dirigere la macchina con spazzola rotante da sinistra a destra o viceversa.

☞ Subito dopo la macchina verrà guidata nello stesso modo in senso contrario, ma sovrapponendo di un quarto la larghezza di lavoro (C).

☞ Soltanto dopo la macchina verrà guidata con movimento a spirale sulle superfici di lavoro shamponate in precedenza.

☞ In questa fase entrambe le strisce di lavoro vengono trattate in tutta la loro larghezza (D).



☞ Durante la shamponatura è molto raccomandabile aspirare immediatamente, pezzo per pezzo, la schiuma sporca con un aspiratore ad acqua.

## 4. Istruzioni di montaggio per lo Spraymaster

- ☞ Montare il dispositivo di sostegno del bidoncino a vaporizzatore nel timone (6) con il supporto verso l'alto e a sinistra visto dal lato dell'operatore.
- ☞ Appendere il bidoncino a vaporizzatore con il pernetto nel dispositivo di sostegno e girarlo all'indietro fino a che l'arresto a sfera si innesta in posizione.
- ☞ Successivamente spingere la staffa sul blocco di innesto del timone (6).
- ☞ Si può montare la scatola a scelta a sinistra o a destra.
- ☞ Posizionare nella direzione desiderata il flessibile articolato e orientabile in ogni senso.

## 5. Pulizia con detergente

Per la pulizia con detergente dotare la macchina dei seguenti accesso-ri:

- Spraymaster, disco per pads, pad giallo-bruno o verde per la Low Speed R44-180 oppure Spraymaster, disco per pads, pad rosso per High Speed R44-450.

- ☞ Riempire di prodotto desiderato il bidocino a vaporizzatore.
- ☞ Inserire il disco con un pad.
- ☞ Far avviare la macchina.
- ☞ Tirando un paio di volte la leva a mano dello Spraymaster, viene spruzzato il prodotto detergente sul pavimento. Cominciare subito la pulizia fino a che il pavimento diventerà lucido.
- ☞ Raccomandiamo di trattare la superficie da pulire pezzo per pezzo, a sezioni di piccole dimensioni.

La macchina è ottimamente adatta per la pulizia con disperioni polimeriche. Si mantengono l'accessibilità e la strapazzabilità del rivestimento. Strisce e rigatura si possono eliminare con facilità.

## 6. Lucidatura

Per la lucidatura dotare la macchina dei seguenti accessori:

- disco per pads, pad bianco per R44-Duo Spray / Duo Speed

- ☞ Inserire il disco con un pad.
- ☞ Poi far avviare la macchina.

## 7. Service di assistenza tecnica

- ☞ Se è necessaria una riparazione, rivolgetevi per favore al Vostro grossista specializzato o ad una delle officine di assistenza tecnica.
- ☞ Verrete serviti a regola d'arte e rapidamente.



Questa macchina è destinata solamente all'impiego su superfici piane con una pendenza massima di fino al 2 %.



Questa macchina non è omologata per l'uso su vie o strade pubbliche.

## 8. Norme di manutenzione

si devono assolutamente osservare i seguenti avvertimenti:

- ☞ Quando si pulisce e si procede alla manutenzione della macchina, alla sostituzione di pezzi o alla commutazione ad un'altra funzione, bisogna disinserire l'avviamento e staccare la spina.
- ☞ Non si può ledere o danneggiare la filo di collegamento alla rete passandovi sopra con la macchina, schiacciandola, strappandola ecc.
- ☞ Bisogna verificare regolarmente se il filo di collegamento alla rete presenta segni di danneggiamento.
- ☞ La macchina non deve venire usata se le condizioni del filo di collegamento alla rete non sono perfette.
- ☞ All'impiego o alla sostituzione di fili di collegamento alla rete o all'apparecchio bisogna attenersi alle esecuzioni indicate dal produttore.
- ☞ Quando si sostituiscono giunti di fili di collegamento alla rete o all'apparecchio deve restare garantita la protezione contro gli spruzzi d'acqua e la resistenza meccanica.
- ☞ In caso di trasporto della macchina in montacarichi, il manico/il timone deve venire tenuto in posizione

verticale per evitare che rimanga impigliato alle pareti del pozzo di salita.

- ☞ La protezione antiritorno avviene in modo automatico tramite il dispositivo brevettato di innesto del manico /timone.
- ☞ Possono venire usati soltanto prodotti di vaporizzazione e detergenti adatti per la finalità d'uso.
- ☞ Non utilizzare in nessun caso sostanze facilmente infiammabili, combustibili, tossiche, pericolose per la salute, corrosive o irritanti.
- ☞ Le riparazioni, compresa la rilegatura di conduttori di prodotto vaporizzato e flessibili possono venire effettuate soltanto da centri di assistenza ai clienti autorizzati o da personale specializzato in questo campo che abbia pratica e conoscenza di tutte le norme di sicurezza rilevanti.

## 9. Magazzinaggio

Se la macchina non viene utilizzata, deve venire immagazzinata ben asciutta ed a normali condizioni ambientali (non sotto 0°C).

## 10. Protezione dell'ambiente



Tutti gli imballaggi sono riciclabili. Gli imballaggi non vanno gettati nei rifiuti domestici, ma consegnati ai relativi centri di raccolta.



Gli apparecchi dismessi contengono materiali riciclabili preziosi e vanno consegnati ai relativi centri di raccolta. Dirie, olio e sostanze simili non devono essere dispersi nell'ambiente. Si prega quindi di smaltire gli apparecchi dismessi mediante raccolta differenziata.

Noi,

**Cleanfix Reinigungssysteme AG**  
**Stettenstrasse - CH-9247 Henau**

dichiariamo, sotto la propria responsabilità, che il prodotto

Monodisco

**R 44-120 / R 44-180 / R 44-180/120 V**  
**R 44-450 High-Speed / R 44-450 Spray**  
**Duo-Speed / R 44-Duo Spray / R 50-150**

Numero di serie 9001 e seguenti  
(Descrizione, tipo, numero di serie)

in base alla loro concezione e, è conforme alle norme  
basiali di sicurezza ed antinfortunistiche delle direttive  
CE di seguito indicate

**Safety:**

EN 60335-1:2002 + am; EN 60335-2-67:2003;  
EN ISO 11202:1997; EN ISO 5349-1:2002  
EN ISO 11202:1995; EN ISO 5349-1:2001

**EMC:**

EN 55014-1:00 + am; EN 61000-3-2:2001  
EN 61000-3-3:94 + am; EN 55014-2:97 + am  
EN 61000-6-3:2002;

**EMF:**

EN 50366:03

(Titolo e/o numero nonché data di emissione della norma(e))

Secondo la determinazione delle Norme:

2006 / 95 / EC - 2006 / 42 / EC - 2004 / 108 / EC

Henau, 01.01.2010



Roland Flück  
Responsabile Sviluppo

**Cleanfix Reinigungssysteme AG**  
**Stettenstrasse - CH - 9247 Henau**  
Tel. 0041 71 955 47 47 • Fax 0041 71 955 47 60  
www.cleanfix.com - info@cleanfix.com